

# CLIN D'OEIL

## ALLIANCE FRANÇAISE DE HOBART INC

NOVEMBRE/DECEMBRE/JANVIER 2015-2016

PRINT THIS OUT  
AND PLACE ON  
YOUR FRIDGE

Chers amis,

As we approach the end of the year, I am struck by the great support we receive from you, our members. The committee and I are greatly appreciative of the enthusiasm with which you participate in our activities. We are trying to offer a varied range of events which will appeal to you. Thus, we have, since the last edition of this bulletin, arranged a film and soup evening, a musical evening, a travel evening – interspersed, of course, with our popular Saturday croissant and coffee conversation mornings. We rely on your participation and it is most re-assuring to see new as well as familiar faces at our events.

Our classes have been well attended and we are delighted to be able to offer short courses to see us through to early December. All information is available, of course, on our web-site. We are already thinking ahead to 2016 and we continue to plan classes and events which will, we hope, appeal to you – and, of course, to those who are not members.

We have a wonderful group of volunteers who open the House each Wednesday afternoon and we do encourage you to call in to have a chat, borrow a book or a magazine, or have a coffee. We are in the process of cataloguing our library of books according to the level of difficulty as identified by the Fondation in Paris – the system being called 'La bibliothèque de l'apprenant'. This simply means that we are complying with the Fondation's requirements of quality control.

We have been fortunate to receive a donation of books from the library of the late Dr. Jim Hunt, and we thank his family for ensuring that we receive this kind gift.

There are still some evening functions to take place before Christmas, as well as the usual end-of-the-month coffee mornings – please refer to the A Ne Pas Manquer section for details.

We were greatly saddened by the recent death of John Hyslop, partner of our former secretary Rose Yeoland. John was a great supporter of the Alliance Française de Hobart, and we have sent our sincere condolences to Rose and family.

Please continue to support us in our endeavours. If you have any ideas on future events or activities, please contact us (details are on the website) and we shall be most happy to try to accommodate your request.

In the meantime, I wish you and your families an early Joyeux Noël and Bonne Année – but I shall be in contact with you regularly with my email messages.

Bien amicalement,  
Wendy.

**REMEMBER,** the French House is open every Wednesday from 1 - 4 p.m....please come to borrow from our growing number of French books and publications. You can have a chat in French or in English with our member who is in charge

### A NE PAS MANQUER

#### \*RENCONTRE

Conversation, café & croissants  
à partir de 10.30h  
samedi le 28 novembre  
La Maison Française  
30 Church St,  
Nth Hobart

#### \*SPECIAL EVENT:

7.30 p.m. Friday Nov. 20:  
Presentation by Patrick Llewellyn  
& Alizée Chasse, on the discoveries of French explorer Nicolas Baudin and the concept of Terra Australis.

This is an outstanding event: Patrick & Alizée are touring Australia and will be giving similar presentations at TMAG: they have offered to give l'AF a special presentation..please come and profit from this wonderful opportunity –

in our own venue!

#### \*OPEN HOUSE

Friday November 13

from 5.30 to 7 p.m.

Please join us for a wine, a juice, des amuse-bouche..after work or before your evening out. This is the first of our twilight gatherings!!

#### \*LE COCKTAIL DE NOEL

Friday December 11

from 5 - 7 p.m. at the House. We are pleased to offer you a glass of sparkling wine to celebrate Christmas and the New Year.

#### \*LA RENCONTRE TRI-ALLIANCE

Sunday 7 février, 2016!!! Please join us at the annual Pique-nique/Pétanque gathering with our AF friends from the North and the North-West.

It is always a fun day with good competition to win the coveted trophy, la Baguette d'Or. At Valentine Park, Campbell Town, from 12 noon onwards.

BYO food, drinks, boules!! We would love to have a strong contingent from the south, as it is our turn this year to organise the event!!!

#### WELCOME TO NEW/FORMER MEMBERS

Gerry and Yolande Freed, Lisa Morgan, Peter Mathews

Francine Henderson, Madeleine Cockerill, Shea Bunge.

Continued from the last edition of Clin D'Oeil  
is the poem and its translation, read at Dr. Jim  
Hunt's funeral by Barrie Nuir

Christophe PLANTIN (1514-1589)



Christophe Plantin, né en 1514~1520 à Saint-Avertin, Indre-et-Loire, près de Tours et mort le 1er juillet 1589 à Anvers, est un relieur et imprimeur de renom à Anvers dans les Pays-Bas espagnols (actuellement en Belgique). Son entreprise d'imprimeur-éditeur se maintiendra durant trois siècles. <https://fr.wikipedia.org>

#### Le bonheur de ce monde

Avoir une maison commode, propre et belle,  
Un jardin tapissé d'espaliers odorants,  
Des fruits, d'excellent vin, peu de train, peu d'enfants,  
Posséder seul sans bruit une femme fidèle,

N'avoir dettes, amour, ni procès, ni querelle,  
Ni de partage à faire avec que ses parents,  
Se contenter de peu, n'espérer rien des Grands,  
Régler tous ses desseins sur un juste modèle,

Vivre avec que franchise et sans ambition,  
S'adonner sans scrupule à la dévotion,  
Dompter ses passions, les rendre obéissantes,

Conserver l'esprit libre, et le jugement fort,  
Dire son chapelet en cultivant ses entes,  
C'est attendre chez soi bien doucement la mort.

To have a home, convenient for thy life,  
With fragrant fruit-walls in a garden fine,  
Some children, some retainers, and rare wine;  
To live serenely with thy faithful wife;

To have no debts, nor quarrels, nor legal strife,  
Nor separation from dear kin of thine;  
Expecting nothing from the Great, to shine  
With modest light and just, where greed is rife.

To live with freedom, yet to be devout,  
Ruling thy well-curbed passions—and without  
Ambition's scourge to thwart thy regnant will;

Truly to worship God with ardent breath  
Among His shrubs and trees on plain and hill—  
Thus pleasantly shalt thou at home wait Death.



MEMBERS ARE ENCOURAGED TO SEND ANY  
INTERESTING FRENCH RELATED ARTICLES,  
COMMENTS, PICTURES, TRAVEL TALES, IN EITHER  
FRENCH OR ENGLISH FOR CONSIDERATION IN THE  
NEXT

EDITION OF CLIN D'OEIL.

I receive very little feedback re the content of Clin D'Oeil.

Hopefully you are all enjoying the articles.

[cantycd@bigpond.com](mailto:cantycd@bigpond.com)

next deadline 15 January 2016



french cooking videos

<http://www.youtube.com/playlist?list=UUIxGOB7Va-abkPTxsJNzJRA> <http://www.marmiton.org/>

### TRUCS CULINAIRES

\* Le goût de l'ail sera moins prononcé si on enlève le germe situé en son centre.

\*Vous voulez atténuer le goût de viande sauvage trop prononcé d'un morceau de chevreuil? Il suffit de le faire tremper pendant quelques heures dans du cola.

\*Pour que les coeurs d'artichauts ne noircissent pas tout en faisant des économies de jus de citron, il suffit de prendre les premières petites feuilles de la queue jusqu'au coeur et les mettre dans l'eau froide. Les coeurs d'artichauts ne noirciront pas.



#### Recent events:

Our last events have been well patronised: film and soup evening in August; Barrie Muir's musical soirée in September; travel evening presented by Lynda & Graeme Vertigan, and Wendy Chapman: excellent presentation by Graeme and Lynda, focussing on their stay in Normandy earlier this year. All events have been well patronised and reflect the broad range of activities that the committee is seeking to promote.



Images from the travelogue presented by Graeme & Lynda Vertigan, and Wendy Chapman.

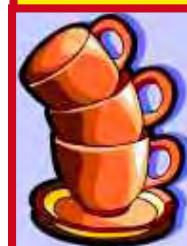
**BORROW THESE MAGAZINES  
PLUS MORE TITLES  
AND MANY NOVELS  
FROM LA MAISON FRANCAISE  
420 ELIZABETH ST, North Hobart.**



ADVERTISE YOUR  
BUSINESS IN  
CLIN D'OEIL  
contact the Editor  
canycd@bigpond.com

A la radio!  
[www.sbs.com.au/schedule/radio](http://www.sbs.com.au/schedule/radio)

Tuesday: 11.00-12.00am  
Friday: 11.00-12.00am  
Sunday: 4.00-5.00pm



French conversation  
La Maison Française  
North Hobart  
last Saturday of the month  
**The French House**  
30 Church St,  
Nth Hobart  
10.30-12 noon  
Everyone welcome!

**TABLEAU D'HONNEUR**  
**SPONSORS OF THE ALLIANCE FRANÇAISE**  
**DE HOBART\***

**MONTY EAST • KAREN BELBIN • LISA SINGH •**  
**THE NEASEY FAMILY**  
**HONORARY FRENCH CONSUL MRS DIANNE BYE**

**Monty East**

153 Davey Street  
Hobart TASMANIA 7000  
P +61 3 6223 6740  
E [meast@designeast.com.au](mailto:meast@designeast.com.au)  
W [www.designeast.com.au](http://www.designeast.com.au)

**design** ●

Building design and interior architecture

**EAST**



**ALL THINGS FRENCH**  
**55 LIVERPOOL ST HOBART,**  
**TASMANIA 7000**  
**T: 03 62313321**



**SENATOR**  
**LISA SINGH**  
Hobart Office  
152 Macquarie Street  
HOBART, TAS 7000  
(03) 6223 1135  
(03) 6223 1250  
[senator.singh@aph.gov.au](mailto:senator.singh@aph.gov.au)

\*Le Tableau d'Honneur records the names of those who have kindly donated \$500 to support the on-going activities of the Alliance Française de Hobart. We hope for further generous support.



**CARE AND  
COMPASSION**

**KAREN BELBIN**

Karen is a foster parent to eight children from backgrounds ranging from mental health issues to drug and alcohol abuse. Karen is determined to provide equal opportunities to all young people by sending five of the children to private school. Her door is always open to children in need.

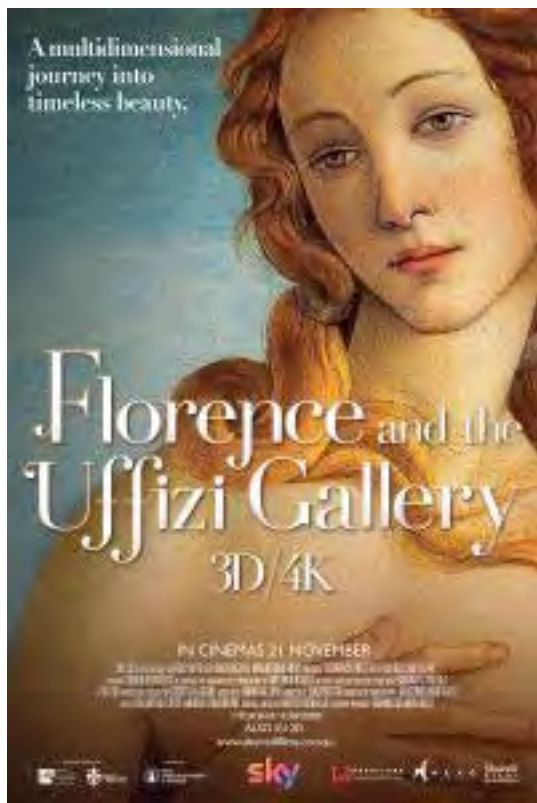
[Karen is also one of our generous sponsors!](#)

Qu'en pensez-vous?

Marcher, monter des escaliers, piétiner... Même s'il a moins tendance à se déplacer à pied que ses ancêtres, un être humain d'aujourd'hui réalisera un peu plus de quatre tours du monde à pied tout au long de sa vie, soit environ 170 000 kilomètres.

Selon l'Organisation mondiale de la santé (OMS), on effectue en moyenne environ 7 500 pas (chacun d'une longueur de 80 centimètres) par jour, soit environ 2 190 kilomètres par an.

Mais, de nos jours, en raison d'activités toujours plus sédentaires, moins de la moitié des Français réalise ces 7 500 pas quotidiens, surtout parmi les 18-24 ans. Un vrai problème, car la sédentarité est le quatrième facteur de mortalité dans le monde, derrière l'hypertension, le tabagisme et le diabète. De son côté, l'OMS préconise pour la santé d'effectuer 10 000 pas journaliers, soit l'équivalent d'une distance de 8 kilomètres. Un chiffre atteint par seulement un français sur quatre.



Pourquoi un verre d'eau peut-il changer de goût ?

Lorsque l'on se sert un verre d'eau, en particulier lorsqu'elle provient du robinet, et qu'on attend quelques heures, son goût change et il semble même devenir moins bon.

Cette évolution est liée aux éléments chimiques présents dans l'eau. Elle est la conjugaison de deux facteurs : le premier concerne le chlore, qui est utilisé en petite quantité afin d'éliminer les impuretés et rendre le liquide propre à la consommation. Ce composé s'évapore en effet rapidement lorsque l'eau est au contact de l'air, ce qui en change la saveur. Dans le même temps, l'eau se charge en dioxyde de carbone, un gaz présent dans l'air, la rendant plus acide. Ces effets également sont plus prononcés lorsque la boisson est à température ambiante (15 °C serait la température idéale pour la déguster selon des scientifiques américains). Enfin, lorsque le verre est abandonné plusieurs jours, des microbes se développent dans l'eau, ce qui finira par lui donner un goût terreux.

Par Direct Matin,  
publié le 3 Septembre 2015



**MEMBERSHIP RENEWAL;**  
was due 1st January 2015  
cheque/ cash or Bank transfer to Mys-  
tate BSB: 807-009 a/c number 12122945.  
Please use your SURNAME to help us with  
our records.

Some images from our President's recent vacation



route typique lignee de platanes, coin au centre-ville de Figeac; Cathedrale de Bayeux; Eglise de Belcastel

**L'ordre des lettres...**

■ Selon une édition de l'Université de Cambridge, l'ordre des lettres dans un mot n'a pas d'importance, la seule chose importante est que la première et la dernière soient à la bonne place. Le reste peut être dans un désordre total et vous pouvez toujours lire sans problème. C'est parce que le cerveau humain ne lit pas chaque lettre elle-même, mais le mot comme un tout. La preuve... Arlos ne venez plus m'emendrer avec les corrections orthographiques. ■

CHECK OUT OUR WEBSITE  
<http://www.afhobart.org.au>

ALLIANCE FRANCAISE DE HOBART Inc.  
PO Box 70 South Hobart 7004  
<http://www.afhobart.org.au>



LE COMITE 2015-2016  
 Présidente: Wendy Chapman  
 Vice-président:  
 Jean-Yves Théron  
 Secrétaire: Daphne Saarman  
 Trésorier:  
 Gerald Morford-Waite  
 Comité:  
 Caroline Jackson  
 Rinda Burgess  
 Meri Rowlands  
 Marilyn Pinkard  
 Ex Officio  
 Editor Clin D'Oeil  
 Carolyn Canty



ALLIANCE FRANÇAISE DE HOBART  
30 CHURCH ST NORTH HOBART

GOOD STREET PARKING  
ALSO CARPARK AT SIDE  
EASY ACCESS THROUGH THE GARAGE



Barrie Muir



l-r: Caroline Jackson, Wendy Chapman & Daphne Saarman



l-r: Franoise Clarke, Ans van Heyster, présentateur Barrie Muir et Bertrand Cadart



## SOIREE DE CHANSONS FRANÇAISES

Le 18 septembre, chez l'AF, Barrie Muir nous a menés travers les années de la musique française. Avec un petit peu d'histoire, et les chansons soigneusement choisies, il a tissé une présentation méticuleuse et géniale. Une vingtaine de membres ont suivi les paroles, quelques-uns ont fredonné avec les chanteurs. Merci à Barrie pour une soirée formidable!

# Le moment de la putain

Patrick Besson

On dit de moins en moins merde comme Cambronne et de plus en plus putain comme Jean Dujardin recevant un oscar à Los Angeles. De la même façon qu'on ne commande plus un scotch comme le faisaient nos parents mais un « gibi » comme le font nos enfants. Qu'est-il arrivé à la merde pour qu'elle soit remplacée par une putain ? La merde est du Nord – d'où l'expression « un temps de merde » – et la putain est du Sud : « Putain, ce soleil ! » Putain est un mot de joueur de pétanque en plein cagnard, alors que merde est un mot de marcheur sous la pluie. L'expression qui vient tout de suite après un carreau sur la place des Lices est « Putain ! », alors que celle qui suit une crevaisson de Mobyette dans la banlieue d'Amiens est « Merde ! » et même « Merde, merde, merde ! » Putain évoque une demoiselle en robe légère traversant d'une démarche chaloupée une petite ville provençale, alors que merde suggère à la fois un chien s'étant oublié sur le trottoir d'une ville polluée, par exemple Paris, et un engrais naturel pour agriculteur bio. De juron régional putain est devenu une acclamation nationale. Elle a envahi tous les milieux et tous les âges. Le banquier, qui a beaucoup dit « Merde ! » pendant le krach de 1929, a multiplié les « Putain ! » pendant celui de 2008. L'éboueur comme l'égoutier négligent la merde pour la putain dont ils crient la profession quand ils font une chute malheureuse sur leur lieu de travail. On pourrait en conclure que le passage de merde à putain représente une espèce de progrès, une éclaircie, voir une embellie dans l'état d'esprit souvent

trop ombrageux de nos compatriotes. Cette expression voluptueuse, enthousiaste, et pour tout dire féminine, est devenue en quelque sorte le cri de ralliement de la nation française. Notre pays, célèbre pour ses vins et ses fromages, ne l'a-t-il pas été aussi pour ses putains dont le nom a envahi aujourd'hui toutes les bouches de France ? Il signale la victoire du Sud sur le Nord, j'allais presque dire son envahissement, et celle de la femme sur l'homme, avec ce commentaire : « Je suis peut-être une putain, mais toi tu es une merde. »

Il n'en reste pas moins que, contrairement à la merde, putain est une profession exercée dans le monde entier par des millions de femmes et pas mal d'hommes. Il s'agit, comme on le dit souvent, du plus vieux gagne-pain du monde, avec soldat et prêtre. En Grèce antique, c'était une profession sacrée. Les putains avaient leur temple et leur déesse, Aphrodite. J'ai toujours trouvé Athéna plus sexy, c'est pour ça que je l'ai épousée. Une fille qui fait la guerre est plus excitante qu'une fille qui fait l'amour, car elle ne fait pas semblant de jouir.

Qu'une activité aussi noble, aussi généreuse, aussi prestigieuse, aussi mythique soit devenue une injure nationale, pose néanmoins une question : et si c'était tombé sur nous ? Je veux dire : sur la nôtre, d'activité. Mettons-nous à la place des putains. Chaque fois que quelqu'un renverserait quelque chose sur quelqu'un d'autre, on les entendrait tous deux crier, voire gueuler, car le Français ne crie pas, il gueule, « *Ecrivain !* » ou « *Journaliste !* » Ou, ce qui est plus probable : « *Politicien !* » ■





### Paris off the beaten track (for French flâneurs):

All Francophiles know that Paris is a great destination for walking. But did you know that the French capital also boasts a number of elevated secret walking paths that are worth seeking out for both their beauty and history? One of these is the gorgeous [La Promenade Plantée](#) in the fourth arrondissement. And *la Petite Ceinture* or the Little Belt.

Before the [Paris Métro](#), there was *la ligne de Petite Ceinture* (the Little Belt train line). Operating as the first public rail transportation service in Paris, *la Petite Ceinture* was built over a 17-year period, from 1852 to 1869.

Running in a 35km loop or 'belt', the line followed the 1840s fortifications of Paris, and linked the major railway stations of the day. At the height of its popularity, at around the time of the Universal Exposition in 1900, *la Petite Ceinture* was transporting between 85 000 and 90 000 passengers a day.

However, Paris was undergoing great change at this point in history and the construction of the Métro soon displaced *la Petite Ceinture* as the city's primary rail passenger service. As a result, the Little Belt closed in 1934.

While parts of the line have been reused for the RER line C service, most of it was never used again. As the disused railway was left untended, vegetation took over. Today however, steps are being taken to transform *la Petite Ceinture* into an interesting walking trail.

In late December 2013, a 1.3km section of *la Petite Ceinture* reopened, this time attracting *flâneurs* rather than passengers. Located in Paris' 15th arrondissement, the elevated promenade can be accessed from the Balard métro station. Stairs, as well as new elevators, allow visitors to reach the trail.

Once on the promenade, walkers are treated to a very different view of Paris. In stark contrast to the manicured gardens of the [Jardin du Luxembourg](#) or the Tuileries, the wild growing plants and flowers sit at the edges of the trail, which still contains the original train tracks in many places. The path also allows walkers to take in the architecture of the area. Classic Parisian buildings butt up against newer apartment blocks but everything looks quite different from behind.

